

ANGABE ZUR PERSON

Name: Marta Francisco Garcia
Telefon: +34 977 52 05 66
+34 630 468 772
E-Mail: info@ticweb.net
Web: www.ticweb.net

ARBEITSSPRACHE

Übersetzung von Deutsch und Französisch nach Spanisch und Katalanisch.

Korrektur und Überprüfung auf Spanisch und Katalanisch.

Personalisierte Sprachberatung.

SPEZIALISIERUNG

Spezialisiert auf Medizinübersetzung, pharmakologische Übersetzung und Fachübersetzung im Allgemeinen.

Kenntnisse in Kraftfahrzeugwesen, Pharmakologie, Medizin, Informatik und Qualitätskontrolle in Medizin und Pharmakologie. Auch Kenntnisse in Wirtschafts-, Bank- und Finanzübersetzung dank der Erfahrung in einem Geldinstitut.

BILDUNG

Offizielle Diplome

Abitur mit suma cum laude.

Übersetzung und Dolmetschen (Katalanisch, Deutsch und Russisch) in der Universitat Autònoma de Barcelona studiert.

Postgraduiertenkurs in der Universitat Autònoma de Barcelona über Korrektur und Sprachqualität.

Andere Kurse

Intensivkurs auf Russisch (80 Stunden) in der Escola Oficial d'Idiomes de Tarragona (1998).

Intensivkurs über mündliche Verbesserung in Russisch (40 Stunden) in der Universitat de Barcelona (2002).

Einführungskurs über Softwareübersetzung (12 Stunden) im Übersetzungsbüro Treeloc aus Barcelona.

Kurs in mündliche und schriftliche Korrektur. (40 Stunden) in der Universitat Rovira i Virgili (Tarragona) im Jahr 2003.

Kurs über Steuergesetzgebung und Geschäftsführung für Übersetzer (20 Stunden) in der Universitat Autònoma de Barcelona (2003).

Kurs über Korrektur auf Spanisch: Schwierigkeiten (12 Stunden) organisiert von der Vereinigung Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya.

Vertiefungskurs (20 Stunden) über Korrektur in katalanische Sprache in der Universitat Rovira i Virgili (Tarragona).

Vertiefungskurs (10 Stunden) über Korrektur in spanische Sprache bei TRIAC, in Barcelona.

ARBEITSERFAHRUNG

Arbeit mit Amnesty International Catalunya als Übersetzerin und Korrektorin.

Verschiedenen Übersetzungsprojecte über Pharmakologie und Chemie für die Firma ADSO durchgeführt. Für diese Firma Korrektur von alle Dokumente, die auf Spanisch oder Katalanisch geschrieben werden. Außerdem für jedes Projekt, ein Lexikon mit einer terminologischen Datenbank.

Übersetzerin und Korrektorin für das europäische Sozialforum.

Übersetzerin für SAP AG durch die Übersetzungsbüro Treeloc in Barcelona und MSS in Barcelona.

Übersetzerin und Korrektorin für Linguaserve in Madrid; DELTA International CITS GmbH in Bonn; Locatech GmbH in Dortmund, Traduction Express in Montreal; Zappmedia GmbH in Berlin; Detroit Translation Büro in Detroit; Technikkom in Hamburg; LocTeam, SL in Barcelona.

Übersetzerin und Korrektorin für die Unternehmen El Mèdol in Tarragona; Institut Català d'Arqueologia Clàssica, in Tarragona; FaPaC (Federació d'Associacions de Mares i Pares de Catalunya) in Barcelona; Fundació Jaume Bofill, in Barcelona und Observatori de l'Ebre, in Tarragona.

ANDERE ANGABEN

Informatikkenntnisse: Windows XP, Office 2007, Trados Studio 2009, DejaVuX, Passolo 2009, Transit, Helium, Wordfast und Idiom.

Software Trados Studio 2009, Helium, Idiom und Transit PE Satellite.

Mitglied der Vereinigung APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).